

新书馆

每一篇都是推进性别平等的坚实足迹

——李慧英《性别观察与政策倡导：社会性别论文集》读后

■ 冯继有

距上次跟李慧英教授一起参加性别平等教育的活动，已过去几年了。最近收到李老师的书《性别观察与政策倡导：社会性别论文集》，开卷展读，见字如面，似乎又坐在李老师身边，听她将社会性别的理论与实践，条分缕析，娓娓道来。

李慧英老师与性别研究结缘于20世纪90年代，从推广培训到观察批判，再到倡导行动，她研究社会性别理论的中国化历程，取得了丰硕成果与实绩。该书按照李慧英老师研究发展的三个阶段，分八个章节汇集其社会性别论文，每一篇都是推进性别平等的过来人留下的一个足迹，这些艰辛又坚实的足迹，也为后来者提供了指引路标。

社会性别的推广培训筚路蓝缕

书中第一章编入的“社会性别释义”系列文章，1996年发表于《中国妇女报》，如今读来一点儿也不过时。作为最早将社会性别概念引进我国的学者之一，李慧英老师还与其他性别研究学者共同撰写了被称为我国社会性别“蓝皮书”的《社会性别与妇女发展培训手册》。精研细读，又能写善教，李慧英老师充分考虑受众的实际情况，让这些传播普及和社会性别理论的文字深入浅出，简明扼要，效果也特别好。比如，李慧英老师将社会性别意识的基本精神概括为三个方面：“用一种变化的发展的眼光，来看待流行的社会性别观念。”“在考察认识妇女议题时，不是将妇女孤立地提取出来，而是放在为男女两性指派的社会角色和权力结构中来分析。”“社会性别意识将女性作为主体来看待，不仅要改变女性与男性之间的从属关系，而且要改变女性与国家之间的从属关系。”表达精准且晓畅，

丝毫不觉晦涩。

李慧英老师还全力开展社会性别课程建设与相关培训。书中讲述了她在1999年“含泪力推社会性别与公共政策课程”的故事，她倾情投入，据理力争，硬是将当时还鲜为人知的社会性别与公共政策课程开进了中共中央党校（国家行政学院）的远程教学，开进了社会学在职研究生的专题课，开进了30多家党校的领导干部大报告与地方中心组学习课程，还首次将社会性别意识的概念引入决策层。

书中推广培训的文章理中合情。我在全国各地碰到过李慧英老师的“学生”，有硕士生、博士生，也有各类培训班的学员，大家都对性别研究一往情深，这自然离不开李慧英老师深挚的人格熏陶与教育期待。

性别问题的观察批判鞭辟入里

本书中还编入了李慧英老师运用社会性别理论分析大众传媒、妇女参政和艾滋病政策等课题的文章。

上个世纪末是电视剧的黄金期，《渴望》《北京人在纽约》等热播时，万人空巷，引发的热议不亚于如今上“热搜”。李慧英老师和先生同样追随，但她不忘理性议题，“关注那个忘我奉献的刘慧芳的命运，欣赏令人耳目一新的女老板阿春的风采”，进而形成了一个主题，《电视剧中女性形象系列谈》中“忘我与忍让”“美化与扭曲”“发展与代价”“给予与出让”等主题，观察细致入微，批判鞭辟入里。某些电视剧美化母亲的忘我与忍让，将女强人、单身女性扭曲为心理变态，“传统性别意识依然侵蚀着电视剧中的女性形象”，李慧英老师近三十年前指出的问题今天尚未明显改变。若再点评现在影视作品中的女性形象，李慧英老师也肯定能游刃有余。

书中直击社会现实中性别问题的文章，是待在书斋里写不出来的。李慧英老师下沉社区，深度访谈，基于量化调查和性别统计，对突破女性参政道路上的性别结构障碍，保障妇女权利构筑防控艾滋病传播的堤坝，从社会性别视角提出了真知灼见。

性别平等的倡导行动真心实干

坐言起行，李慧英老师进而成为男女平等基本国策的积极倡导者和行动者。书中编入的论文也勾勒出李慧英老师真心实干的行动研究路径。第七章《生男偏好与村规民约修订》令人印象尤为深刻，其中记录了李慧英老师率中共中央党校（国家行政学院）妇女研究中心“性别平等政策倡导”课题组，2009年在河南省登封市周山村，与村干部一起推动《村规民约》的修订。

村规民约是村民委员会在农村推行村民自治，实现自我管理、自我教育、自我服务而制定的行为规范。在大多数的村规民约中，保留着对于男女村民身份的不同认定，男性村民被视为永久性村民，女性村民被视为临时性村民，婚姻往往是区别男女村民身份的重要标志。比如，周山村旧《村规民约》第四条规定：婚后姑娘户口未迁出者，不论时间长短一律不给粮款。李慧英老师认为村规民约中歧视性规定固化了妇女“从夫居”的婚姻制度，完整保留了封建社会父权制的文化传统，与我国的现行法律政策相冲突。

在李慧英老师的组织协调下，性别专家、地方政府、村委会干部及村民形成多元主体合作的格局。周山村村规民约的修订过程中，所有有关性别平等的内容，全部由村干部讨论产生。然后将新的村规民约草案提交村民代表大会，由大学生村官宣读，逐条讨

论，逐条表决。讨论非常热烈，特别是对于与集体资源分配和户籍管理相关的条款，村民代表都会不断提出疑问和看法，村干部和专家组一一进行解释说明。最后，新的村规民约草案获得通过，成为我国产生的第一部具有性别平等意识的村规民约。

小小的行政村，薄薄的村规民约，李慧英老师及其团队下足了功夫，松动了生育的男孩偏好，维护了妇女的土地权益，充分体现了她作为知识分子的使命担当，也是社会性别理论中国化实践最鲜活的案例。

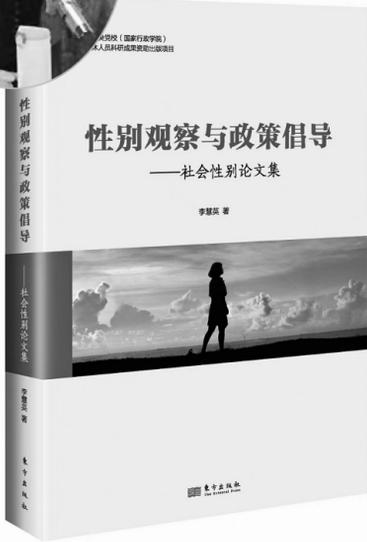
本书是一部社会性别论文集，同时也可看作李慧英老师学术研究的回忆录。每章都有一篇《作者手记》，记录了研究背后的故事及心路历程，充满感性色彩。与书后附的《笔者进行性别研究/培训/倡导大事记》联系起来读，能帮助我们读懂李慧英老师的学术研究，更懂她的学术人格。社会性别理论是方法论，是价值观，还是同理心，正如李慧英老师在本书自序中写的：“妇女/性别研究是我生命中的支撑点。”“伴着探究和思考，我终于发现了一种内在的精神、一种人生的境界、一种美丽的灵魂、一种独立的人格。”

因探索性别平等教育，我有幸结识李慧英老师并得到很多指教，是她性别研究推广普及的受益者、观察批判的借鉴者、倡导行动的同路人。“我长期做社会性别的培训，但对对象大都是各级官员。我一直梦想孩子们也能接受性别平等教育，这个梦正成为现实，你们的探索很珍贵。”李慧英老师的鼓励，我和团队老师一直铭记在心。

读书亦读人，学术亦学人。李慧英老师新书中推进性别平等的足迹，让我们继续前行的脚步更稳健，朝向性别平等更美好的未来。

（作者为广东省中山市教研室教研员，广东妇女儿童智库专家）

李慧英



李慧英教授的新作《性别观察与政策倡导：社会性别论文集》收录了作者三十多年来研究社会性别理论中国化的丰厚成果。本书分八个章节汇集其社会性别论文，每一篇都是推进性别平等的过来人留下的一个足迹，这些艰辛又坚实的足迹，也为后来者提供了指引路标。

观澜

是否要对文学进行性别区分？

——关注《乌利茨卡娅作品集》译者分享会

阅读提示

近日，“当女性不再沉默——《乌利茨卡娅作品集》译者分享会”在北京举行。《乌利茨卡娅作品集》是诺贝尔文学奖热门候选人俄罗斯女性文学领军者柳德米拉·乌利茨卡娅的代表作合集，收入了《雅科夫的梯子》《库科茨基医生的病案》《美狄亚和她的孩子们》《女人们的谎言》《次要人物》等五部其不同时期高分获奖作品，集作家文学生涯之大成。

中国妇女报全媒体实习生 贺雅慧



“当女性不再沉默——《乌利茨卡娅作品集》译者分享会”现场。

俄罗斯女性文学则呈现出受到压抑之后骤然开放的井喷状态，出现了一大批带有女性思考、女性视角乃至女性情绪的新作品，因此引发了“是否存在女性文学以及是否要对文学进行性别区分”等一系列激烈的争论。

不过，乌利茨卡娅本人并不强烈赞同以性别划分文学流派的做法。她在获得“西蒙娜·德·波伏瓦奖”之后，虽然接受了这份奖项，但始终坚持认为自己不属于女性主义作家。陈方教授认为，乌利茨卡娅的作品中的确有数量众多、有血有肉的女性角色，但作家并没有在作品中倾注任何激烈的情绪，而是以平和稳定的笔法发展叙事，从对等的立场看待两性关系和家庭结构，塑造出面貌迥异的几代俄罗斯男女形象，这一点和俄罗斯国内女性数量居多的社会现实密不可分。从这个角度来看，作家用相当巧妙的技法超越了性别的区分，站在人类普遍道德、理念与信仰的高度，不向读者进行任何说教与劝诫，而是邀请读者对书中提出的困境与问题主动进行思考。

作家与译者的故事

任光宣教授和赵振宇都提及，乌利茨卡娅是一位非常平易近人的作家，她十分重视译者在跨文化交流传播中的巨大作用，总是迅速答复译者们提出的大量问题。乌利茨卡娅曾将她答复《雅科夫的梯子》德国译者的200多个问题转发给任光宣教授，并且额外解答了百余个其他问题；赵振宇也曾就《女人们的谎言》和《次要人

物》的内容向作家提出了近百个问题，都得到了她的热心解答。另外，任光宣、陈方两位都动情地回忆起自己和乌利茨卡娅当面交流时的故事，提到了她的家庭、日常生活和待人的态度。作者和译者的密切合作极大地促进了中译版的成稿速度和准确程度，对于《乌利茨卡娅作品集》的成功出版不可或缺。

分享会结束后，在场的读者踊跃提问，向在场的老、中、青三代译者提出了许多有关翻译技法、翻译理念的问题。译者们结合自己翻译乌利茨卡娅作品的实际感受，指出“信、达、雅”始终是基本的翻译原则，同时需要把握风格、体裁等方面的核心要素，尽可能不带译者本人先入为主的成见，做作者在异国的“язык”（既指舌头，也指语言）。同时，译者也就具体的翻译技法进行了讨论，如戏剧、科学、哲学、历史等非小说的文本要如何融入小说之中，等等。

最后，陈方教授总结说，乌利茨卡娅在小说中还还原了很多俄罗斯人在生活中曾经经历并且永生难忘的场面。国家的整体命运造就了每一个俄罗斯人的个体命运，作品中人物的个人生活就是俄罗斯20世纪生活的一个侧影。译者相信，透过作家精彩的世界观和对生活、人、情感及家庭的深刻观察，读者们对这些问题会有更多的思索，看到主人公或平和或热烈的情感，看到他们热爱生活并且不断向上攀爬的人生奋斗，并且衷心祝愿每一位读者都能在书中看到人类大家庭中个体与个体之间的灿烂联结，也看到自己人生新的光亮。

悦读



《梅花英雄梦》：琼瑶再写“梅花烙”故事

中国妇女报全媒体记者 张影

近日，华语爱情文学巨擘琼瑶的力作由作家出版社出版，小说共分为五卷，讲述了一段荡气回肠、动人心弦的爱情故事。这是她耗时7年写作的一部长篇小说。

《梅花英雄梦》是一部以古代为背景的小说，它不是历史，更不是历史小说。安南王府一夜之间惨遭灭门，当夜却有几个新生儿悄然诞生。20年后，当年的孩子们都已长大成人，他们原本看似毫无交集的人生，在命运的冥冥安排之下，却注定迎来了一段惊天动地的传奇。

琼瑶说，这部《梅花英雄梦》，自己抛开了一切细节拘束。在《梅花烙》的基础上，放开思

想，天马行空地杜撰古代故事，“小说里的官制、称谓、地名、礼仪、传奇、武术……都有真真假假，有我的混合搭配。虽然，我在考据和逻辑上下了很多功夫，相信你们看了就会明白”。

琼瑶在小说前言中写道：“这部长达八十万字、经过7年才完成的小说，我绞尽脑汁的，是情节的布局、人物的刻画、爱情的深度和英雄的境界！至于其中的各种发展，喜怒哀乐、悲欢离合、生死相许、忠孝仁义、沙场征战……都发挥到我的极致。或者，它和我其他的小说不太相似，可是，我认为这是一部很好看的小说。因为，在陆续写它的时候，它曾感动过我，曾安慰过我千疮百孔的心。我希望，我的读者，它也能感动你，也能治愈你曾经受过的心！”

《画框中的女性》

[英]凯瑟琳·麦科马克 著 宋清涛 译 中央编译出版社2024年3月版

本书通过分析西方艺术史中的经典作品，以及时尚摄影、广告和社交媒体中塑造的广为人知的形象，对女性角色所受到的限制和这些形象带来的女性刻板印象和社会约束进行了探讨。作者在揭示这些刻板印象的同时，为读者展示了大量来自女性艺术家的作品，这些作品为读者提供了探索女性的身份和性别的一种更加开阔的视角。

《展翅与破格》

张逸旻 著 上海文艺出版社2024年4月版

本书是青年批评家、诗人、译者、浙江大学文学院特聘研究员张逸旻对安妮·塞克斯顿的专题研究。本书从抒情诗主体在美国现当代诗歌实践与诗学中的变化出发，围绕塞克斯顿诗作是否完全隶属白派诗学逻辑的争议，结合诗人更频繁抛头露面、表演诗歌的新风尚，完整地呈现了塞克斯顿的诗歌面貌与诗学观。此外，本书也包括具体的诗歌细读批评，为安妮·塞克斯顿的名作做出了新的解读。

(景杉 整理)

